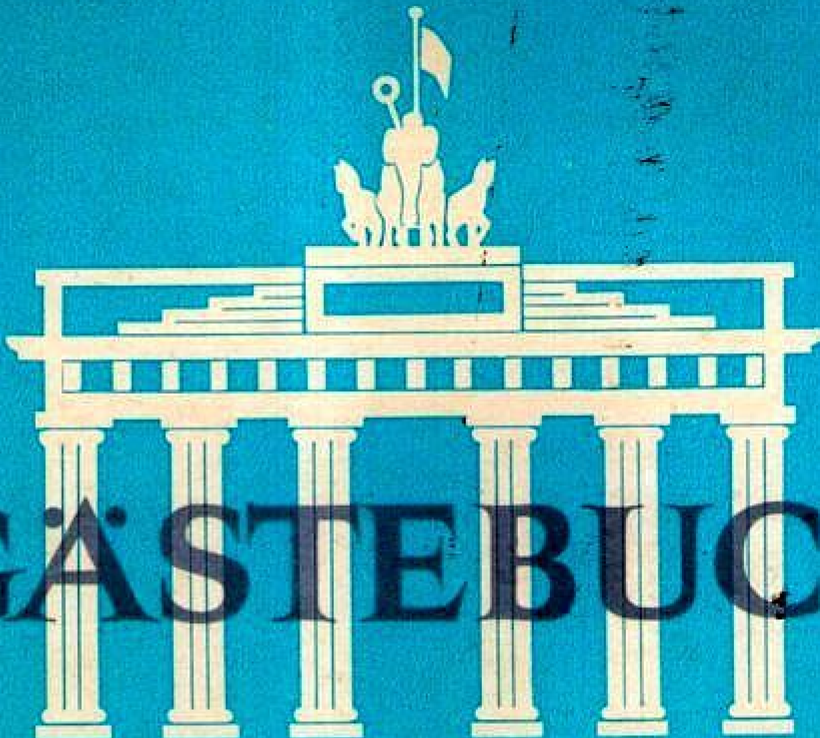
GÄSTEBUCH



VORWORT

Vor mehr als vier Jahren wurde mit der Errichtung des antifaschistischen Schutzwalls an der Staatsgrenze der Deutschen Demokratischen Republik zu Westberlin ein wichtiger Beitrag zur Sicherung des Friedens geleistet. Den aggressiven, revanchistischen Kreisen in Westdeutschland und Westberlin wurden die Grenzen ihrer Macht deutlich vor Augen geführt. Die Maßnahmen vom 13. August 1961 haben es den vernünftig denkenden Menschen in aller Welt erleichtert, die reale Lage in Deutschland besser zu erkennen. Auf deutschem Boden existieren zwei souveräne Staaten, die Deutsche Demokratische Republik und die westdeutsche Bundesrepublik, sowie das besondere Territorium Westberlin.

Immer mehr Besucher aus fast allen Ländern der Erde überzeugen sich durch persönlichen Augenschein von der Friedensliebe und der Verständigungsbereitschaft der Deutschen Demokratischen Republik. Sie lernen die vielen Vorschläge der DDR zur Verbesserung der Beziehungen zwischen beiden deutschen Staaten und zur Normalisierung der Lage in Westberlin kennen. Zahlreiche Gäste unserer Hauptstadt aus allen Kontinenten nutzen die Gelegenheit, um sich an Ort und Stelle von

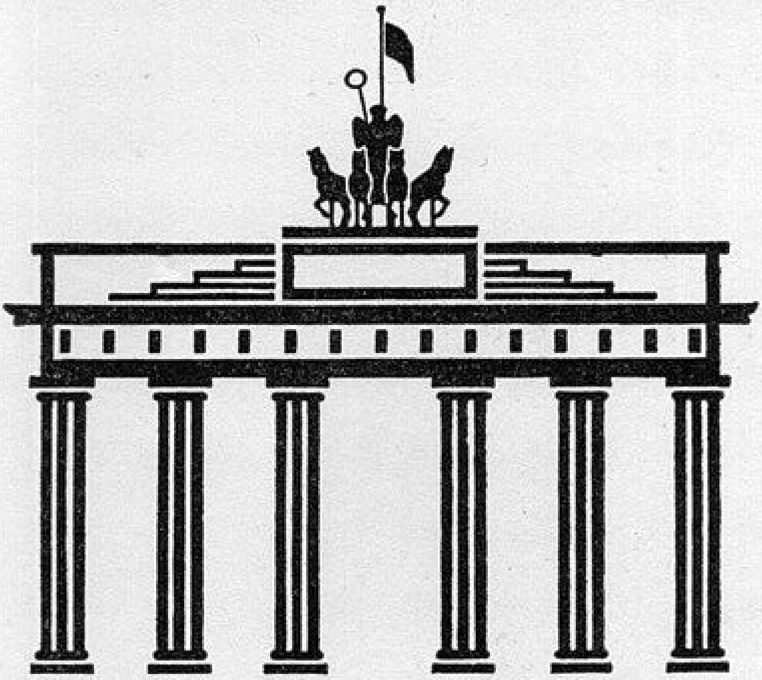
der Bedeutung des antifaschistischen Schutzwalls zu überzeugen und selbst die Lage an der Staatsgrenze der DDR zu Westberlin zu studieren. Am Brandenburger Tor, an dieser historischen Stätte Berlins, lernt jeder die Wahrheit kennen. Die Wahrheit über die Vorgeschichte des 13. August 1961, über die Provokationspolitik der Westberliner Ultras, über die Standhaftigkeit der Grenzsoldaten der DDR und schließlich die Wahrheit über den Weg zur Lösung des Westberlin-Problems durch die Umwandlung des jetzigen NATO-Stützpunktes in eine neutrale Freie Stadt.

Zahlreiche Eintragungen im Gästebuch, von denen, stellvertretend für alle, nachfolgend eine Anzahl zitiert werden, zeugen von dem Verständnis für die Lage in Deutschland. Sie sprechen anerkennend von den Leistungen der Deutschen Demokratischen Republik und von ihrer Politik der Verständigungsbereitschaft. Es finden sich auch viele Worte der Hochachtung vor der besonnenen Haltung der Grenzsoldaten der Nationalen Volksarmee in Berlin. Wir möchten für alle diese Worte herzlich danken und versichern erneut, daß wir unseren Auftrag zum Schutz des Friedens treu erfüllen werden. Wir wissen uns dabei in einer Reihe mit Millionen Menschen in der ganzen Welt.

Berlin, Oktober 1965

POPPE

GENERALMAJOR
STADTKOMMANDANT DER HAUPTSTADT
DER DEUTSCHEN
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
BERLIN



Berichtigung

Durch ein technisches Versehen sind zwei Texte vertauscht worden. Die Eintragungen der Parlamentsdelegation Kolumbiens und Konstantin Fedins müssen daher ausgetauscht werden.

Народы социалистических стран,
всегда будут благодарны народу
Германской Демократической Республики
и ее Вооруженным Силам, пограничным
войскам, бдительно охраняющим
мирный труд людей ГДР и
завоевания социализма.

Будьте и дальше бдительны.

Ваши друзья советские космонавты.

Гагарин

Валентина Терешкова
20 10 63г.

Служа хорошо служит справедливому делу ГДР делу мира и социализма

24. X. 1962 г. А. Громыко

W. Semenow

M. Pervuchin

[illegible]

Die Völker der sozialistischen Länder werden dem Volk der Deutschen Demokratischen Republik und seinen bewaffneten Streitkräften, den Grenztruppen, stets dankbar sein, die das friedliche Schaffen der Menschen in der DDR und die Errungenschaften des Sozialismus wachsam schützen.
Seid auch weiterhin wachsam!

20. Oktober 1963

Euere Freunde
Gagarin
Valentina Tereschkowa

Der Schutzwall dient ausgezeichnet der gerechten Sache der DDR, der Sache des Friedens und des Sozialismus.

24. Oktober 1962

A. Gromyko
W. Semjonow
M. Perwuchin





Gäste, Sachverständige und Gutachter aus dem Ausland, die dem Globke-Prozeß vor dem Obersten Gericht der DDR beiwohnten, beim Besuch der Staatsgrenze am Brandenburger Tor

Valentina Tereschkowa-Nikolajewa und Juri Gagarin, die beiden sowjetischen Kosmonauten, wurden am 20. Oktober 1963 bei einem Besuch von Grenzsoldaten stürmisch begrüßt. Neben den Kosmonauten der Stadtkommandant der Hauptstadt der DDR, Generalmajor Helmut Poppe

أشعر بالأسف وانا ازور بوابة براندنبرغ التي بنيت عام ١٧٩١ لتكون رمزاً
للسلام ان تصبح هذه البوابة منطلقاً للحرب الباردة التي يثيرها الغرباء
بين الشعب الالماني الواحد ، وكل ما ارجوه ان ينتصر هذا الشعب الجدير
بالحياة على مؤامرات الاستعمار وعملائه ، وان يقرر مصيره بنفسه
ويحقق وحدته على اساس ديمقراطي سليم . واحيي بهذه المناسبة
شعب الجمهورية الالمانية الديمقراطية من عمال وفلاحين يبنون بلدهم من
اجل مستقبل افضل يرفل بالسلام ، وارجو ان لا يكون اليوم الذي
سيلتقي فيه مع شعب المانيا الاتحادية ببعيد عن صعيد الاخوة والمحبة
والسلام . كما احيي الشهداء السوفييت الذين سقطوا تحت هذه البوابة
عند نهاية الحرب دفاعاً عن السلام .

فوزي العلاق

مدير ورئيس تحرير وكالة انباء الشرق العربي
في الجمهورية العربية السورية

25TH January 1963.

The Tanganyika Dock workers & Stevedores Union of Dar-es-salaam visited the border of the G.D.R at the morning of and after been explained by the officer on duty the all story of the wall we were pleased for the way which the G.D.R. have used to prevent. or to gurd their people from this we came to understand the truth and which is not true to us.

[signature]

S. K. Mpwamba

A.M. Solomon

[signature]

Als Besucher des Brandenburger Tores, das 1791 als ein Symbol des Friedens errichtet wurde, bedaure ich, daß dieses Tor so in den kalten Krieg hineingezogen wird, den fremde Kräfte unter dem deutschen Volk entfachen. Ich wünsche sehr, daß dieses lebensfähige Volk über die Verschwörungen des Imperialismus und seiner Agenten siegen wird, daß es seinen Weg selbst bestimmt und seine Einheit auf der Grundlage von Demokratie und Friedensliebe erringt. Bei dieser Gelegenheit grüße ich die Bevölkerung der Deutschen Demokratischen Republik, des Staates der Arbeiter und Bauern, die ihr Land für eine bessere und friedliche Zukunft aufbaut. Ich wünsche, daß der Tag nicht mehr fern ist, wo sie sich mit der Bevölkerung der deutschen Bundesrepublik in Brüderlichkeit, Liebe und Frieden vereinigt. Ich grüße auch die sowjetischen Helden, die unter diesem Tor am Ende des Krieges bei der Verteidigung des Friedens gefallen sind.

16. Januar 1963

Direktor und Chefredakteur
der Nachrichtenagentur Naher Osten
Syrische Arabische Republik

Die Gewerkschaft der Stauer und Hafenarbeiter von Dar-es-salaam (Tanganjika) besuchte am Vormittag die Grenze der DDR. Der diensthabende Offizier erklärte uns alles, was mit der Mauer zusammenhängt, und wir konnten nur befriedigt sein über den Weg, den die DDR gegangen ist, um ihr Volk zu bewahren und zu beschützen. So verstanden wir, was für uns wahr und was nicht wahr ist.

25. Januar 1963

Gewerkschaftsdelegation
aus Tanganjika

On behalf of the delegation from Mombasa-Kenya. we are glad to state that the building of the border is quite reasonable. We have the opinion that we support the border, the fact being that the G.D.R. as we have seen, and have had discussions concerning the provocations and Sabotages from the west Germany Imperialists, Killing and wounding People Army, and people army did not revenge, this has made us clear to our minds, and we are fully convinced that G.D.R. state is a peaceful state, and loving a peaceful world. Therefore we delegation of Kenya supports wholeheartly the strength of the border.

DELEGATE OF MOMBASA-KENYA.

1. BENJAMIN MAINA
SECRETARY OF ORGANISATION.

2. ABBAS K. MOHAMED
JOINT INDUSTRIAL COUNCIL MEMBER
EXECUTIVE COMMITTEE MEMBER.

3. ALI MBWANA MWABOME
JOINT INDUSTRIAL COUNCIL MEMBER
EXECUTIVE COMMITTEE MEMBER.

31-1-1963.

[illegible]

Wir freuen uns, im Namen der Delegation aus Mombasa, Kenia, feststellen zu können, daß der Bau des Grenzwalls richtig war. Wir sind für den Grenzwall, denn wir haben die DDR gesehen. Wir hatten Diskussionen über die Provokationen und Sabotageakte der westdeutschen Imperialisten, darüber, daß Angehörige der Volksarmee getötet und verwundet wurden und die Volksarmee keine Rache nahm. Das ließ uns voller Überzeugung erkennen, daß die DDR ein friedliebender Staat ist, der eine Welt in Frieden liebt. Aus diesem Grunde unterstützen wir aus vollem Herzen die Stärke des Grenzwalls.

31. Januar 1963 Gewerkschaftsdelegation aus Kenia

Die Delegation, die mit dem Zweck herkam, die Jugendbewegung in der DDR zu studieren, delegiert vom Ministerium für Erziehung der revolutionären Regierung der Union von Burma, dankt sehr herzlich und ist sehr verbunden für die ausführliche Darlegung, die am berühmten Friedenstor gemacht worden ist. Wir wünschen, daß der Frieden in sehr naher Zukunft für Berlin gesichert wird.

24. Februar 1963 Delegation des Ministeriums für Volksbildung, Burma

Sverige 27/2 - 63.

det har varit mäktigt intressant att se detta med egna ögon. Vi skall åka hem för att berätta sanningen om det vi har sett, det är bättre det än att läsa alla lögnerna i pressen.

Britta Svensson   Anna-Lisa Svensson.

La lutte héroïque du peuple de la République Démocratique Allemande poursuit les plus nobles buts : sauvegarder la sécurité des peuples de l'Europe, défendre l'intégrité et la puissance du camp socialiste, défendre la paix mondiale.

L'humanité progressiste est reconnaissante au peuple de la R.D.A. pour son initiative - le tracé de la frontière d'Etat de la R.D.A. et les propositions de la raison et de la bonne volonté.

Le peuple Vietnamien qui lutte contre l'agression américaine au Sud Vietnam soutient entièrement et chaleureusement la R.D.A.

Salut chaleureux aux héroïques défenseurs de la frontière d'Etat de la R.D.A.

Vive la paix mondiale

Vive la R.D.A.

Vive l'amitié des peuples!

Délégation vietnamienne

Berlin 27/III/63

Ng. Khánh Toàn

Lê Thái

Nguyễn Nhữ

Trần Quang Ngọc

Es war sehr interessant, alles mit eigenen Augen zu sehen. Wir werden nach Hause fahren und dort die Wahrheit über das sagen, was wir gesehen haben. Das ist besser, als alle Lügen in der Presse zu lesen.

27. Februar 1963 — Schwedische Gewerkschaftsdelegation

Der heldenhafte Kampf des Volkes der Deutschen Demokratischen Republik verfolgt die höchsten Ziele, nämlich die Wahrung der Sicherheit Europas, die Verteidigung der Integrität und der Macht des sozialistischen Lagers, die Verteidigung des Weltfriedens.
Die fortschrittliche Menschheit ist dem Volk der DDR dankbar für seine Initiative – die Schließung der Staatsgrenze der DDR und die aus Vernunft und gutem Willen geborenen Vorschläge. Das südvietnamesische Volk, das gegen die amerikanische Aggression in Südvietnam kämpft, unterstützt die DDR voll und ganz und von Herzen. Heiße Grüße den heldenhaften Beschützern der Staatsgrenze der DDR!

3. März 1963 — Delegation der Akademie der Wissenschaften, Vietnam

Delegacja Ludowego Wojska Polskiego wyraża słowa uznania dla żołnierzy bratniej Narodowej Armii Ludowej strzegących dzień i noc nienaruszalności granicy pierwszego państwa niemieckiego robotników i chłopów, tu w Berlinie jego stolicy. Nasza pierwsza delegacja Wojska Polskiego zapewnia naszych towarzyszy broni z Narodowej Armii Ludowej, że sprawa suwerenności Niemieckiej Republiki Demokratycznej jest dla żołnierzy Ludowego Wojska Polskiego ~~jest~~ naszą sprawą i że razem z żołnierzami armii państw Układu Warszawskiego skupionych wokół niezwyciężonej Armii Radzieckiej zrobimy wszystko, aby Wasza Ojczyzna mogła spokojnie budować socjalizm dla dobra całego narodu niemieckiego, aby nie udała się jakakolwiek prowokacja ze strony imperialistów i militarystów niemieckich czy zachodnio berlińskich. Składamy hołd poległym żołnierzom NAL w obronie granicy w Berlinie.

Niech żyje przyjaźń między Niemiecką Republiką Demokratyczną i Polską Rzeczpospolitą Ludową.

Niech żyje nasze braterstwo broni!

4.04.65
Berlin
Brandenburger Tor.

Die Delegation der Polnischen Volksarmee spricht den Soldaten der brüderlichen Nationalen Volksarmee, die Tag und Nacht die Unantastbarkeit der Grenze des ersten deutschen Arbeiter-und-Bauern-Staates hier in Berlin, seiner Hauptstadt, wahrt, ihre Anerkennung aus. Unsere erste Delegation der polnischen Armee versichert unseren Waffenbrüdern in der Nationalen Volksarmee, daß die Frage der Souveränität der Deutschen Demokratischen Republik für uns Soldaten der Polnischen Volksarmee auch unsere eigene Sache ist und daß wir gemeinsam mit den Soldaten der Staaten des Warschauer Vertrages, die um die unbesiegbare Sowjetarmee geschart sind, alles tun werden, damit Euer Vaterland ungestört zum Wohle des ganzen deutschen Volkes den Sozialismus aufbauen kann, damit keine Provokation von seiten der Bonner oder Westberliner Imperialisten und Militaristen gelingt. Wir verneigen uns vor den bei der Verteidigung der Grenze in Berlin gefallenen Soldaten der Deutschen Demokratischen Republik. Es lebe die Freundschaft zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen. Es lebe unsere Waffenbrüderschaft!

4. April 1963

Delegation der Polnischen Volksarmee
unter Leitung von Armeegeneral
M. Spychalski

Wm Wallace

Brian Graham.

The Irish Delegation conscious of the provocation emanating from the Western Nato forces appreciate the stand of the German Democratic Republic in their desire to bring peace in Germany & throughout the world

Kaikki kansat ja erikoisesti nuoriso, jotka taistelevat rauhan ja ystävyyden puolesta, ovat Saksan Demokraattisen Tasavallan kanssa yhdessä. Ei voi olla suurempaa asiaa jonka puolesta taistella kuin RAUHA. Toivotan menestystä ja onnea.

Kiitos

26.5.-63

Anna Valli

Finlande

Si esta "muralla" debe tener un nombre, éste debe ser la muralla que conserva la Paz, el muro significa la salvaguarda del progreso del pacífico pueblo de la R.D.A. y de los países socialistas.

La delegación mexicana de la J.C.M. al VII Congreso de la F.D.J.

Alfredo M. Maciasla.

Die Delegation aus Irland, die sich der Provokation von seiten der westlichen NATO-Kräfte bewußt ist, würdigt die Haltung der Deutschen Demokratischen Republik in ihrem Wunsch, Deutschland und der ganzen Welt den Frieden zu bringen.

16. Mai 1963 Gewerkschaftsdelegation aus Irland

Alle Völker und besonders die Jugend, die für Frieden und Freundschaft kämpfen, stehen an der Seite der Deutschen Demokratischen Republik. Es kann keine größere Sache geben, für die es sich lohnt zu kämpfen, als den Frieden. Ich wünsche Glück und Erfolge. Es dankt

26. Mai 1963 Jugenddelegation aus Finnland

Wenn diese Mauer einen Namen tragen soll, so den der Erhaltung des Friedens. Sie bedeutet die Rettung des Fortschritts der friedlichen Bevölkerung der DDR und der sozialistischen Länder.

27. Mai 1963 Mexikanische Delegation des I.C.M. zum 7. Parlament der FDJ

May 31 1963

I came I saw I learned the truth about East Germany & the Wall. We, who visit, must bring this message of reality to the People of U.S.A. of America – and convince our Government – that a Policy of provocation will not Healp us & the world – to achive Lasting Peace. We can fool the people half of the time, but not all the time.

Let us all the work for Peace. Peace is Everybodys Task. in the years of Atomo. – Let use the Atom for the good of all MANKIND. good luck & Best wishes

Clara De Mika

U.S.A.

Despues de la visita a la Puerta de Brandenburgo y de la muralla de protección antifascista, nosotros, antifascistas españoles, nos solidarizamos con la lucha y vigilancia antifascista porque comprendemos por la experiencia directa de nuestro pueblo, lo que significa el fascismo.

Isidoro Boix – Barcelona

Marie Rose Borras – "

SPANIEN

Wir haben die Staatsgrenze der DDR am Brandenburger Tor besucht und möchten zum Ausdruck bringen, daß wir die Maßnahmen der DDR vom 13.8.61 verstehen und sind davon überzeugt, daß sie dem Frieden dienen.

Wir, Studenten aus 18 Ländern, sehen heute in der DDR einen festen und starken Freund unserer Völker.

Fausi (Syrien)
[illegible] "
[illegible] (Frankreich)
Pedro [illegible] (Kolumbien)
Michel Molnar
Yannis Papageorgiu (Zypern)
[illegible] (Bulgarien)
[illegible] (Ekuador)
[illegible] (Griechenland)
[illegible] (Columbien)
Yoannis Gavriel (Zypern)
Chang [illegible] (China)
Huang [illegible] "

1. Juni 1963

Ich kam, ich sah, ich lernte die Wahrheit über Ostdeutschland und die Mauer. Wir, die wir hierher kommen, müssen dem Volk der Vereinigten Staaten die Kunde von der Wirklichkeit bringen und unsere Regierung davon überzeugen, daß eine Politik der Provokation nicht dazu beitragen wird, uns und der Welt einen wirklich dauerhaften Frieden zu bringen. Wir können die Menschen eine gewisse Zeit, aber nicht immer an der Nase herumführen.
Wollen wir uns alle für den Frieden einsetzen. Der Frieden ist jedermanns Aufgabe im Atomzeitalter. – Möge das Atom zum Besten der ganzen Menschheit genutzt werden.
Alles Gute und meine besten Wünsche!

31. Mai 1963 Besucher aus den USA

Nachdem wir spanischen Antifaschisten das Brandenburger Tor und den antifaschistischen Schutzwall besucht haben, möchten wir uns mit dem Kampf und der Wachsamkeit gegen den Faschismus solidarisch erklären, da wir aus eigener Erfahrung wissen, was Faschismus bedeutet.

1. Juni 1963 Spanische Studenten

Wir haben die Staatsgrenze der DDR am Brandenburger Tor besucht und möchten zum Ausdruck bringen, daß wir die Maßnahmen der DDR vom 13. 8. 61 verstehen, und sind davon überzeugt, daß sie dem Frieden dienen.
Wir, Studenten aus 18 Ländern, sehen heute in der DDR einen festen und starken Freund unserer Länder.

1. Juni 1963 Internationale Studentendelegation



Ein Offizier der Nationalen Volksarmee erklärt am Brandenburger Tor ausländischen Besuchern die Situation in Berlin vor und nach der Errichtung des antifaschistischen Schutzwalls am 13. August 1961

Vertreter der Gewerkschaften aus Norwegen, Vietnam, Mali, Japan und Nordrhodesien, die am 6. FDGB-Kongreß teilgenommen haben, besichtigen das Brandenburger Tor



6th June 1963.

I have seen the people of GDR at work & play & am convinced that they only want Peace & security for themselves & children. I believe that by guarding the wall they preserve world peace against provocation. To the men and Officers of the border guard I offer my fraternal greetings

[illegible] Sharpe
President
Melbourne Branch
Boilermakers Union
of Australia

Al Soldado socialista, héroe de la paz y del progreso de la humanidad, mi abrazo sincero, como homenaje, en la lucha que desarrollamos por un mundo mejor y por la felicidad de nuestros hermanos y nuestros hijos

ANTONIO IGLESIAS C.

For what they have gone through, for what they stand for the peaceloving people of Germany represented by the Government of the GDR have the right and the duty (to humanity) to protect themselves by whatever means and the responsibility for the tension between the two German States lies with those who for their own reasons refuse to understand what German militarism has done twice in this century.

6.7.1963

[illegible]
(South West Africa)
(National Union)

Ich habe die Menschen der DDR bei der Arbeit und in der Freizeit gesehen und bin überzeugt, daß sie nichts weiter als Frieden und Sicherheit für sich und die Kinder wollen. Ich glaube, daß sie, indem sie die Mauer schützen, den Weltfrieden vor Provokationen bewahren. Den Männern und Offizieren des Grenzpostens entbiete ich brüderliche Grüße.

6. Juni 1963

Vorsitzender der Gewerkschaft
der Kesselschmiede Australiens
– Zweigstelle Melbourne –

Anerkennung und Ehre den sozialistischen Soldaten und Helden des Friedens und des Fortschritts der Menschheit im Kampf um eine bessere Welt und das Glück unserer Brüder und Kinder.

6. Juni 1963

Journalistendelegation aus Ekuador

In Anbetracht dessen, was es durchgemacht hat und wofür es eintritt, hat das deutsche Volk, das von der Regierung der DDR vertreten wird, der Menschheit gegenüber das Recht und die Pflicht, sich – mit welchen Mitteln auch immer – zu schützen. Die Verantwortung für die Spannung zwischen den beiden deutschen Staaten tragen diejenigen, die ihre eigenen Gründe haben und nicht begreifen wollen, was der deutsche Militarismus zweimal in diesem Jahrhundert getan hat.

6. Juli 1963

Delegation aus Südwestafrika

Вероятно, нигде на свете с такой остротой не почувствуешь трагедию раскола нашей планеты на две силы — мира и войны, как на этой черте у Бранденбургских ворот расколотого надвое города. Но также нигде на свете не укрепится человеческая воля к борьбе за мир и счастье земли, как здесь, на этой черте.

Да укрепится же эта воля к миру у всех народов!

И да здравствует немецкий народ, решивший покончить с войнами здесь и повсюду!

[illegible]
15 сентября, 1963 г.

Wir sind dankbar für den Friedensdienst, der hier geleistet wird.

16. Aug. 1963.

Bischof Dr. L. Veto, Budapest

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Kálay Zoltánné

[illegible]

Gidor Andrásné

[illegible]

dr. [illegible]

Kröhling Dániel

[illegible]

La delegación del parlamento colombiano con ocasión de su visita a la histórica puerta de Brandenburgo, quiere dejar constancia de sus sentimientos de admiración y amistad para con el valeroso pueblo de la República Democrática Alemana, que luchó heroicamente para defender sus principios y sus anhelos de paz.

Julio 20 de 1963

[illegible signatures]

Anläßlich des Besuches der historischen Stätte des Brandenburger Tores möchte die kolumbianische Parlamentsdelegation ihre Gefühle der Bewunderung und Freundschaft gegenüber der mutigen Bevölkerung der Deutschen Demokratischen Republik zum Ausdruck bringen, die einen heldenhaften Kampf zur Verteidigung ihrer Prinzipien und ihres Strebens nach Frieden führt.

20. Juli 1963 Parlamentarier aus Kolumbien

Wir sind dankbar für den Friedensdienst, der hier geleistet wird.

16. August 1963 Ungarische Geistliche unter Leitung von Bischof Dr. Lajos Vetö

Wohl nirgends in der Welt ist die Tragödie der Spaltung unseres Planeten in zwei Mächtegruppen – des Friedens und des Krieges – mit solcher Schärfe zu spüren wie hier am Brandenburger Tor, an der Grenze der in zwei Teile gespaltenen Stadt. Aber nirgends in der Welt wird sich zugleich der Menschheitswille für den Kampf um den Frieden und das Glück der Erde so festigen wie eben hier an dieser Grenze.
Es festige sich der Wille zum Frieden bei allen Völkern! Und es lebe das deutsche Volk, das sich entschlossen hat, mit den Kriegen Schluß zu machen, hier und allerwärts.

15. September 1963 Konstantin Fedin

We the Chitrasena Ceylon Ballet Troupe are very grateful for the opportunity to be at the Brandenburg Gate — this historic place both of the past and the present. Our visit here convinces us further of the need for peace so that all peoples may live together in friendship. We have seen the great efforts made by the people of the G.D.R. towards this goal

Chitrasena

CEYLON BALLET.

17.9.63.

17.9.63

Ceylon

19/9/63

Our visit to the Brandenburg Gate is without a doubt the most interesting few moments of our trip into Central and Eastern Europe. We most thank you for your concise, clear presentation — you can be sure that we will tell many in America of our visit and of what we have learned — Again, thank you for the immense hospitality shown to us by the people of the DDR — May we always have peace.

Frederick and Tina Poe
Arkansas USA

Wir, das Chitricena-Ballett aus Ceylon, sind sehr dankbar für die Gelegenheit, am Brandenburger Tor zu sein – dieser historischen Stätte sowohl der Vergangenheit als auch der Gegenwart. Unser Besuch hier überzeugt uns einmal mehr, wie notwendig der Frieden ist, damit alle Völker miteinander in Freundschaft leben können. Wir haben gesehen, wie die Menschen der DDR große Anstrengungen zur Erreichung dieses Zieles unternehmen.

17. September 1963 Ballettensemble aus Ceylon

Unser Besuch am Brandenburger Tor war zweifellos das Interessanteste an unserer Reise nach Mittel- und Osteuropa. Wir müssen Ihnen für Ihre prägnante, klare Darstellung danken – Sie können versichert sein, daß wir vielen in Amerika von unserem Besuch und von dem berichten, was wir gelernt haben – noch einmal Dank für die unermeßliche Gastfreundschaft, die uns die Menschen der DDR erwiesen haben – Mögen wir immer Frieden haben!

19. September 1963 Amerikanische Touristen

باوجود اشتعال کے مشرقی برلن کی پولیس صرف اس مقصد کے پیش نظر کہ اپنے اور دنیا کے لوگوں کے لیے امن چاہتے ہیں) انتہائی صبر کے ساتھ ان اشتعال کو
نظرانداز کر رہی ہے - امن - خوشحالی - عالمی ترقی - ان کا نصب العین ہے - جس کے لیے وہ مبارکباد کے مستحق ہیں - مجھے امید ہے کہ برلن کا مسئلہ
بین الاقوامی معاہدوں کے مطابق حل کیا جائے گا - اور یہی حل دنیا میں امن کی ضمانت ہوگا -

[illegible]
۲۵ ستمبر ۱۹۶۳
[illegible]

Saludamos con mucho afecto y emoción a los soldados de la RDA y les deseamos el mejor de los éxitos en sus afanes por preservar la paz. La Humanidad entera tendrá que agradecérselo, y ellos, los alemanes de la RDA, serán, a la larga, dueños de la victoria del progreso y el pensamiento.

Senador Baltazar Castro y Señora
(Chile)
Puerta de Brandenburgo, 25 Sept. 63

J'ai eu le plaisir ce jour le 7 octobre 1963 de visiter la Porte de Brandebourg et de me faire une idée sur le "mur de Berlin". Je me suis rendu compte, à la suite de nombreuses explications de l'officier de garde, du grave problème de Berlin. Quand on s'est fait une idée claire ~~sur~~ des différentes provocations dirigées de Berlin Ouest par les autorités réactionnaires de cette partie de la capitale allemande, quand on s'est rendu compte du surcroît du travail qui incombe aux autorités de la RDA pour la surveillance de la frontière, on ne peut que conclure que Berlin Ouest représente une grave plaie en plein milieu de la RDA. Voilà pourquoi je soutiens avec détermination la proposition du Gouvernement de la RDA de faire de Berlin Ouest une ville libre ~~libre~~ neutre.

Die Bevölkerung Ostdeutschlands verhält sich sehr tolerant zu all den Provokationen, weil sie Frieden für sich und für die ganze Menschheit wünscht.
Frieden, Freundschaft und das Wohlergehen der Menschheit ist ihr Ziel, und dazu möchten wir sie beglückwünschen.
Ich hoffe, daß das Berlinproblem im Geiste der Beschlüsse der Potsdamer Konferenz geregelt wird. Das wird die beste Garantie für den Frieden sein.

25. September 1963 Parlamentsabgeordneter aus Indien

In großer Verehrung und Bewunderung grüßen wir die Soldaten der DDR und wünschen ihnen die besten Erfolge in ihrem Streben nach Erhaltung des Friedens. Die ganze Menschheit zollt ihnen Dank dafür. Und sie, die Deutschen aus der DDR, werden schließlich den Sieg des Fortschritts und ihrer Ideologie davontragen.

25. September 1963 Senator aus Chile

Ich habe heute am 7. Oktober 1963 die Freude gehabt, das Brandenburger Tor zu besuchen, und kann mir nun eine Vorstellung von der Mauer in Berlin machen. Ich habe mich auf Grund von zahlreichen Erklärungen des hier verantwortlichen Offiziers von dem ernsten Berlin-Problem überzeugt. Wenn man sich einen klaren Begriff von den verschiedenen Provokationen, die von Westberlin aus durch die reaktionären Behörden aus diesem Teil der deutschen Hauptstadt organisiert werden, machen will, dann kann man sich die zusätzliche Last und die zusätzlichen Aufgaben vorstellen, die der Regierung der DDR durch die Überwachung ihrer Grenzen entstehen. Man kann durchaus nur den Schluß ziehen, daß Westberlin eine tiefe Wunde im Fleisch der DDR darstellt. Das ist der Grund, warum ich ganz entschieden den Vorschlag der Regierung der DDR unterstützen möchte, aus Westberlin eine freie und neutrale Stadt zu machen.

7. Oktober 1963 Besucher aus Kamerun

La délégation Angolaise après avoir visité la frontière de Berlin remercie le sang froid des soldats de R.D.A pour la sauvegarde de la paix de la Rép. Dém. A. et du monde

Berlin 18/oct/63

Eduardo Nicolazzo y Carlos Broche, delegados de la Asociación de la Prensa Uruguaya, después de visitar esta línea histórica en la que se defiende el porvenir no sólo de Alemania sino de toda la humanidad, expresamos nuestras más vivas felicitaciones a los heroicos defensores de la misma, porque con su firmeza y serenidad son la garantía de la paz mundial y de la unidad futura de los alemanes.

لقد زرت هذا الباب الذي ما انفك يلوح باسمه العالم، وتمكنت في هذه المرحلة الأخيرة من جولتي بألمانيا الديمقراطية، ومن خلال بوابة براندبورغ، من أن ألمس الحقيقة وأشاهد الواقع، ولم أكن أرهب أو أتخوف عند تأملي في المشاهد التي تقوم بين قسمي المدينة.
ومن هذه البوابة أعبر، مرة أخرى، عن أملي في تحقيق سلم دائمة وتعايش سلمي.

- برلين في ١٨ أكتوبر 1963 -
صلاح الدين بن حميدة.
رئيس قلم التحرير بجريدة العمل التونسية

- SLAHEDDINE BEN HAMIDA - (Chefredakteur der „AL-Amal", Zentralorgan der Neo-Destour)

Nach der Besichtigung der Grenze dankt die Delegation aus Angola den Soldaten der DDR für ihre Besonnenheit und dafür, daß sie den Frieden in der Welt und in der DDR sichern.

16. Oktober 1963 Gewerkschafter aus Angola

Wir Delegierten des Presseverbandes Uruguay, Eduardo Nicolazzo und Carlos Borche, möchten nach unserem Besuch an dieser historischen Grenze, an der nicht nur die Zukunft Deutschlands, sondern die der ganzen Menschheit verteidigt wird, den heldenhaften Verteidigern dieser Grenze unsere herzlichsten Glückwünsche aussprechen, denn sie sind auf Grund ihrer Stärke und Besonnenheit die Gewähr für den Weltfrieden und die künftige Wiedervereinigung der Deutschen.

18. Oktober 1963 Journalisten aus Uruguay

Ich habe das Tor besucht, dessen Name in aller Munde ist, und konnte mich im Verlauf meiner Reise durch das demokratische Deutschland auf dieser letzten Fahrt zum Brandenburger Tor von der Wirklichkeit überzeugen und die Realität besichtigen.
An diesem Tor drücke ich noch einmal meine Hoffnung nach Verwirklichung des Friedens und meinen Glauben an die unerschütterliche Koexistenz aus.

20. Oktober 1963 Stellv. Chefredakteur der tunesischen Zeitung „Al-Amal"

The Kenya Trade Delegation appreciated the explanation given regarding the recent history of Berlin. We sincerely hope that peace through understanding will be achieved soon here in Berlin.

[signature]
Minister for Commerce & Industry
22/10/63

فى يوم الجمعة ٢٥ اكتوبر ١٩٦٤ قمت بزيارة بوابة براندنبرج الشهيرة
خلال زيارتى لألمانيا ، وانى أرجو أن تتحقق آمال الملايين فى تحقيق الحرية
والسلام

السيد فرج
Sayed Farag

Además del valor histórico de Brandenburgo, este puerta es el símbolo de una nueva mentalidad socialista que es el porvenir de la humanidad. Y este hecho se llevó a cabo en BERLIN.

enero 18, 1964.
Rafael [illegible]
Universidad San Marcos, LIMA-PER

Die keniatische Handelsdelegation schätzt die Erläuterungen zur jüngsten Geschichte von Berlin. Wir hoffen sehr, daß bald hier in Berlin der Frieden durch Verständigung herbeigeführt werden möge.

22. Oktober 1963 — Minister für Handel und Industrie

Am Freitag, dem 25. Oktober 1963, stattete ich dem bekannten Brandenburger Tor anläßlich meines Aufenthaltes in Deutschland einen Besuch ab. Ich wünsche, daß sich die Hoffnungen der Millionen nach Freiheit und Frieden verwirklichen.

25. Oktober 1963 — Stellvertretender Kulturminister der Vereinigten Arabischen Republik und Generalsekretär der Universität Kairo

Neben dem historischen Wert ist dieses Brandenburger Tor zum Symbol eines neuen Denkens, das die Zukunft der Menschheit darstellt, geworden. Und diese Tatsache vollzieht sich in Berlin.

18. Januar 1964 — Rafael Davila
Dekan der Nationaluniversität von Lima



Zehn katholische Prälaten besuchten zum Abschluß ihrer Touristenreise durch die DDR am 4. Juni 1964 die Staatsgrenze am Brandenburger Tor. Links neben dem Offizier der Leiter der Gruppe, Prof. Dr. Benesch, Generalsekretär des gesamtstaatlichen Friedensausschusses der katholischen Geistlichkeit der ČSSR



Teilnehmer der Präsidiumstagung des Weltfriedensrates am Brandenburger Tor – ein Offizier erläutert den Gästen aus Chile und Japan, Frau Olga Poblete, Sekretär des Weltfriedensrates und Präsident des chilenischen Friedenskomitees (links daneben), und Prof. Hiranu, Präsident des japanischen Friedenskomitees, die besondere Lage Berlins

É com emoção que visito esta fronteira onde se chocam dois mundos — o mundo do socialismo que avança e o daqueles que cada vez pensam poder resistir em defesa de um passado reacionário. Os soldados da RDA aqui defendem a paz e têm a consciência dos que sabem que estão com a razão e contam com o apoio de todos os povos amantes da paz.

[illegible signature]

15/II/64

Den Gegnern der Deutschen Demokratischen Republik, die ihre Hetze aus Anlaß der Errichtung des Schutzwalles für die Wahrung des Friedens und der staatlichen Souveränität verstärkten, antworteten und antworten wir: spät genug haben unsere deutschen Genossen Maßnahmen zum Schutz ihrer Grenzen ergriffen und von ihrem unveräußerlichen Recht Gebrauch gemacht, das jedem Staat, gleich welcher Gesellschaftsordnung zusteht. Schützt Eure Heimat, den Aufbau des Sozialismus und den Frieden. Die Wahrheit wird siegen!

9. III. 1964.

Hermann Friedrich
f. d. Zentralkomitee d. KP Österreichs

En esta histórica Puerta de Brandenburgo, donde se monta guardia a la paz frente a las provocaciones de los imperialistas, expresamos en nombre del Partido Guatemalteco del Trabajo nuestro reconocimiento a los camaradas alemanes por su contribución a la causa de la coexistencia pacífica y de la creación de un Estado alemán unido, pacífico y socialista, como lo soñaran los maestros del proletariado, Marx y Engels. —

Camilo Robles
Srio. del C.C. del PGT

Julieta de Robles

[illegible signature]

Ich bin tief beeindruckt vom Besuch dieser Grenze, wo sich zwei Welten gegenüberstehen. Die Welt des Sozialismus, die vorwärtsschreitet, und die Welt derjenigen, die denken, daß sie noch Widerstand leisten können bei der Verteidigung der reaktionären Vergangenheit. Die Soldaten der Deutschen Demokratischen Republik verteidigen hier den Frieden, und sie haben die Ruhe derjenigen, die wissen, daß sie die Vernunft auf ihrer Seite haben und daß sie auf die Unterstützung aller Kräfte, die den Frieden in der Welt lieben, zählen können.

15. Februar 1964

Luis Carlos Prestes
Generalsekretär der Kommunistischen
Partei Brasiliens

Den Gegnern der Deutschen Demokratischen Republik, die ihre Hetze aus Anlaß der Errichtung des Schutzwalls für die Wahrung des Friedens und der staatlichen Souveränität verstärkten, antworteten und antworten wir: Spät genug haben unsere deutschen Genossen Maßnahmen zum Schutz ihrer Grenzen ergriffen und von ihrem unveräußerlichen Recht Gebrauch gemacht, das jedem Staat, gleich welcher Gesellschaftsordnung, zusteht. Schützt Euere Heimat, den Aufbau des Sozialismus und den Frieden! Die Wahrheit wird siegen!

9. März 1964

Hermann Friedrich
für das Zentralkomitee der
KP Österreichs

An diesem historischen Brandenburger Tor, wo man auf Friedenswacht gegen die Provokationen der Imperialisten steht, bringen wir im Namen der Guatemaltekischen Partei der Arbeit unsere Anerkennung für die deutschen Genossen für ihren Beitrag zur Sache der friedlichen Koexistenz und der Schaffung eines einheitlichen, friedlichen und sozialistischen deutschen Staates zum Ausdruck, wie ihn die Lehrer des Proletariats, Marx und Engels, voraussahen.

12. Mai 1964

Camilo Robles, Julieta de Robles
Arbenz, ehemaliger Präsident von
Guatemala

Ich bin überzeugt, dass die Erklärungen

die uns gegeben wurden, richtig sind, und, als

Belgier, denke ich dass die Zeit gekommen ist, für

West-deutschland dem Preussentum ein Ende zu machen. Und auch

niemand, in den unabhängigen Ländern, kann anders denken als ich.

Wir wünschen, dass ein dritter Krieg uns gespart bleibe. Und darum bin ich in Ost-Deutschland erschienen. Wir hassen niemand. Aber wir wollen, als kleine Nation, Friede!

23-6-64

Camille Huysmans

Staatsminister in Belgien

Die österreichische Delegation beim Frauenkongress des D.F.D. ist tief beeindruckt von allem was wir hier beim Brandenburger Tor gesehen haben. Wir möchten auf diesem Weg allen Soldaten und Offizieren unseren innigsten Dank aussprechen und unsere Bewunderung über ihre Kraft, ihre Disziplin, zu bezeugen, gerade hier auf dieser gefährlichsten Grenze der Welt. Sie stehen im Kampf um den Frieden der Welt an vorderster Stelle. Die Frauen und Mütter der Welt werden ihnen dafür dankbar sein. In dem kommenden Geschichtsunterricht werden die Kinder der Welt von diesen Helden lernen.

Steffi Hofmann Pruckmoser Lilian

Bund Demokratischer Frauen Österreichs

Ich bin überzeugt, daß die Erklärungen, die uns gegeben wurden, richtig sind, und als Belgier denke ich, daß für Westdeutschland die Zeit gekommen ist, mit den Provokationen Schluß zu machen. Und auch niemand in den unabhängigen Ländern kann anders denken als ich.
Wir wünschen, daß ein dritter Krieg uns erspart bleibe.
Und darum bin ich in Ostdeutschland erschienen.
Wir hassen niemand, aber wir wollen als kleine Nation Frieden!

23. Juni 1964

Huysmans
Belgischer Staatsminister
und Präsident des Parlaments

Die österreichische Delegation beim Frauenkongreß des DFD ist tief beeindruckt von allem, was wir hier am Brandenburger Tor gesehen haben. Wir möchten auf diesem Wege allen Soldaten und Offizieren unseren innigsten Dank aussprechen und unsere Bewunderung über Ihre Kraft, Ihre Disziplin zu bewahren gerade hier an dieser gefährlichsten Grenze der Welt. Sie stehen im Kampf um den Frieden der Welt an vorderster Stelle. Die Frauen und Mütter der Welt werden Ihnen dafür dankbar sein. In dem kommenden Geschichtsunterricht werden die Kinder der Welt von diesen Helden lernen.

27. Juni 1964

Steffie Hofmann
Pruckmoser, Lilian

Stojíme u ochranného protifašistického valu v Berlíně, který je více než hranicí mezi dvěma státy; mezi světem socialismu a míru a mezi světem imperialismu a války.

Doba, která uplynula od historického opatření vlády DDR z 13.8.61 prokázala oprávněnost jeho správnosti. Byla zabezpečena suverenita a odvrácena politická a hospodářská agrese imperialistů proti DDR – prvnímu dělnickému rolnickému státu v historii Německa.

Jsme zajedno s Vámi, pokud jde o to, s jakou rozhodností a statečností za [illegible] obecné řešení ochranného valu, která znamenala velké vítězství světových mírových sil.

Stojíme pevně s Vámi, vojáky Národní lidové armády DDR, [illegible] a připraveni svými činy tak, jako v srpnu 1961, svou připravenost bránit socialismus a mír.

Ať se dále upevňuje přátelství mezi lidem ČSSR a NDR a bojová družba mezi našimi socialistickými armádami.

Bon souvenir des officiers de la République Démocratique Allemande

avec mes sincères amitiés fraternelles.

le 4.8.69

Sincères Respects

Wir stehen am antifaschistischen Schutzwall in Berlin, der in seiner Art die Grenze zwischen zwei Welten darstellt, zwischen der Welt des Sozialismus und des Friedens und der Welt des Imperialismus und des Krieges.
Die Zeit, die seit den historischen Maßnahmen der Regierung der DDR am 13. 8. 1961 vergangen ist, hat voll und ganz die Richtigkeit dieser Maßnahmen gezeigt. Die Souveränität wurde gesichert, und alle wirtschaftlichen Diversionen der Imperialisten gegen die DDR, gegen den ersten Staat der Arbeiter und Bauern in der Geschichte Deutschlands, wurden gebrochen. Wir sind stolz darauf, mit welcher Entschlossenheit die Aktionen zur Errichtung des Schutzwalls von den siegreichen Kräften des Friedens in der Welt durchgeführt wurden. Wir stehen fest an Ihrer Seite, liebe Genossen der Nationalen Volksarmee, an der Seite der Grenzstreitkräfte, ebenso wie im August 1961. Wir stehen an Ihrer Seite zum Schutze des Sozialismus und des Friedens. Möge sich weiterhin die Freundschaft zwischen den Völkern der ČSSR und der DDR und die Waffenbrüderschaft zwischen den Armeen des sozialistischen Lagers verstärken.

21. Juli 1964

Delegation der Volksarmee der ČSSR
Lomsky,
Minister für Nationale Verteidigung
der ČSSR

Zur Erinnerung an die Offiziere der Deutschen Demokratischen Republik mit aufrichtigen und brüderlichen Grüßen.

4. August 1964

Königliche Hoheit
Prinzessin Norodom Buppha Devi

On behalf of a delegation of British teachers, working for three weeks in Potsdam, I thank the officer responsible here for the information he has so kindly given us. We thank all his colleagues for the courage & devotion they are giving to the protection of peace & pledge our support & our increasing efforts in Britain to help them keep the world at peace.

Marguerite Green

G. Hofford. R. Kelly. H.V. Twentyman
H.V. Hofford. R. Chambers. M.D. Manning.
G. E. Palmer. J. Chambers J. Chambers.
R.N. Green

Esprimiamo la nostra viva gratitudine agli amici della Repubblica Democratica Tedesca e al corpo di polizia in servizio su questa frontiera per la cordiale ospitalità e per la ferma volontà di conservare una politica di pace per la Europa e per il mondo. – Un vivo ringraziamento per le parole di cordialità per i Democratici Italiani che corrisponde tutta la vostra volontà e il nostro sforzo perchè la pace trionfi.

Delegazione di giovani Italiani – 7 Agosto 1954

Carlo Morretti

[illegible] Rossi Van Meer
[illegible] Martelli Roberto
Franco Gianneri

Circolo Tolstoj Alfonsine RA

Facchini Tolmino Barroni Oscar [illegible]
Servidei Benedetto
[illegible] Mellini Bruno Ferrari Angelo
Facchini Maria Giovanni Belladi Pier [illegible]
[illegible] [illegible] Emilio Bertolini Alcide
Margoni Silvio Lofo Giovanni Gorini Luigi [illegible]
Francesco Zaccaria Foschini F. [illegible]
Foschi Edoardo

Honneur à tous les officiers, sous officiers, soldats du Rempart Socialiste qui sont les véritables défenseurs de la paix, avec toute notre sympathie de travailleurs qui comme nous aspirent à la paix,

Sincères amitiés et nous vous assurons de notre solidarité –

[illegible signatures]

Eine Delegation englischer Lehrer, die hier in Potsdam drei Wochen gearbeitet hat, dankt dem verantwortlichen Offizier, der hier die Auskünfte gegeben hat. Wir danken seinen Kollegen für den Mut und die Aufopferung für den Schutz des Friedens. Wir versprechen unsere Unterstützung und unsere Anstrengungen in Großbritannien, um Ihnen zu helfen, den Frieden in der Welt zu erhalten.

9. August 1964 H. V. Twentyman
M. D. Manning
Chambers

Den Soldaten, die hier an der Grenze Dienst tun, sprechen wir unseren herzlichsten Dank aus für die Gastfreundschaft und für den festen Willen, eine Friedenspolitik für Europa und für die ganze Welt durchzuführen.
Ein herzliches Dankeschön von den demokratischen Italienern, die ihre ganze Kraft einsetzen werden, damit der Frieden siege.

9. August 1964 Delegation junger Italiener

Ehre allen Offizieren, Unteroffizieren und Soldaten am antifaschistischen Schutzwall, die die wahren Verteidiger des Friedens sind. Sie haben alle Sympathie der Arbeiter, die wie wir für den Frieden kämpfen.
Freundschaftliche Grüße, und wir versichern Ihnen unsere Solidarität.

11. August 1964 Gewerkschaftsdelegation
aus Frankreich

18. Août 1964.

Nous Jeunes Parisiens, Nous Connaissons tout le Mal.. que font les Revanchards, leurs Flics, leurs Espions, sous la direction des Partisans de la Guerre Américains Anglais, Français. De toute nos forces, Nous approuvons les décisions prises par le gouvernement de la D.D.R. afin de garantir la Paix, et la Construction Pacifique de votre pays.
Nous ferons tout pour faire Connaître les faits Réels à notre peuple.

18/8/64

2[illegible]th August 1964

NIGERIAN YOUTH CONGRESS

We members of the NYC visited this point and were quite amazed by the provocative propagandas carried out by the Bonn Government on Berlin issue; Be rest assured that when we get home we shall fight in our own line to effect the possibility of Germany unification by peaceful means! We are with in your progressive and peaceful attitudes to settling such questions of importance.

[signature]
President NYC

IJ Amoni

Wir jungen Pariser kennen gut das Schlechte, das die Kriegsverbrecher und die Revanchisten mit ihren Spionen und Soldaten unter der Leitung der amerikanischen, englischen und französischen Kriegstreiber unternehmen. Mit all unseren Kräften unterstützen wir die Entscheidungen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, die getroffen wurden, um den Frieden zu sichern und die friedliche Entwicklung der DDR zu garantieren. Wir werden alles in unseren Kräften Stehende tun, um die Wahrheit in unserem Land zu verbreiten.

18. August 1964 Jugendliche aus Paris

Wir Mitglieder des nigerianischen Jugendkongresses haben diese Stätte besucht und waren sehr erstaunt über die provokatorische Propaganda, die von der Bonner Regierung über die Berlin-Frage gemacht wird. Wir versichern Ihnen, daß wir zu Hause das Unsere tun werden, um die deutsche Wiedervereinigung mit friedlichen Mitteln möglich zu machen. Wir sind mit Ihnen, mit Ihrer fortschrittlichen und friedlichen Haltung bezüglich der Lösung solcher wichtigen Fragen.

24. August 1964 Präsident
des nigerianischen Jugendverbandes

لقد سررت جداً للحفاوة البالغة التي قوبلت بها والاخ ليونس عند زيارتنا لبوابة برلين وبدوري اقدم عظيم شكري وامتناني للقائد الأمر ومنتسبيه راجياً لهم التوفيق في واجبهم لإدامة السلام في العالم.

اللواء
حمودي مهدي
معاون رئيس اركان الجيش الإداري
للجمهورية العراقية.

١٩٦٤/٩/١٥

En hommage à ceux qui, ici, défendent la sécurité et le travail pacifique de la R.D.A. ainsi que la paix.

Le 8. Octobre 1964

[illegible]
Secrétaire général de la C.G.T. Française.

Allamy.
membre de la commission
[illegible] de la CGT.

Navštívili sme toto miesto pri príležitosti pobytu delegácie strany a vlády ČSSR na oslavách 15. výročia vzniku Nemeckej demokr. republiky. Pozdravujeme ľud NDR, zvlášť ako našich susedov. Pohraničníkom odovzdávame pozdrav aj z našich záp. hraníc od našich pohraničníkov, od našich chlapov. V záujme mieru, v záujme blaha, socializmu, v záujme našich spoločných mierových cieľov je služba vaša, súdruhovia pohraničníci, nanajvýš potrebná a čestná.

5. X. 1964.

[illegible]

Ich bin sehr glücklich über den herzlichen Empfang, der mir und meinem Freund Jonas bei unserem Besuch hier am Tor von Berlin bereitet worden ist. Ich entbiete meine besten Wünsche, meinen Dank und herzliche Gratulation dem Stadtkommandanten von Berlin, den Offizieren und Soldaten.
Ich wünsche Ihnen viel Erfolg bei Ihren großen Bemühungen und bei Ihrer Pflichterfüllung für die Erhaltung des Friedens in der Welt.

15. September 1964

Generalmajor Mahdy,
stellvertretender Stabschef der
irakischen Armee

Ehre denen, die die Sicherheit und die friedliche Arbeit der DDR und den Frieden verteidigen.

3. Oktober 1964

Französische Delegation zum
15. Jahrestag der DDR,
Frachon, Generalsekretär der CGT

Wir haben diese Stelle aus Anlaß der Anwesenheit der tschechoslowakischen Partei- und Regierungsdelegation zum 15. Jahrestag der brüderlichen DDR besichtigt. Wir grüßen die Bevölkerung der DDR besonders als unsere Nachbarn. Den Grenzsoldaten übermitteln wir einen Gruß von unserer westlichen Grenze und unseren Grenzsoldaten und Soldaten. Im Interesse des Friedens und im Interesse des Wohles des Sozialismus und im Interesse unserer gemeinsamen friedlichen Ziele ist dieser Dienst, sehr geehrte Genossen, eine sehr wichtige und ehrenvolle Aufgabe.

5. Oktober 1964

Lenart
Vorsitzender des Ministerrates der
ČSSR



Französische Jugendliche besichtigten während ihres Aufenthaltes in der Hauptstadt der DDR am 13. August 1964 die Staatsgrenze am Brandenburger Tor



Die Mitglieder des „Ballett Africana“ bei der Besichtigung der Staatsgrenze der DDR am Brandenburger Tor

8/10/64 – Eura Mawalrsa Cesevaka à ba Jarimani la'ba kwele ku fumu mahito hikcasamo ya mirabe ba swi kotile ku hundyika ba hocla ku ntshuwela ka bainhu hikwalo ba misabe.

Eduardo Mondlane

President Mozambique Liberation Front
FRELIMO.

Es ist auch für uns in Holland beruhigend, zu wissen, dass die DDR mit soviel Selbstbewusstsein und soviel Selbstbeherrschung ihre Grenzen schützt. Wieso soll denn eine Mauer eine Gefahr sein? Eine Mauer kann doch nur gegen Angriffe schützen!

8.10.64. M. B. Minnaert-Coelingh
Utrecht – Holland.

Nous venons de passer des moments très émouvants à la porte de Brandenbourg, ce lieu historique où bat le cœur du monde actuel. Nous saluons l'amour de la paix de nos amis de la R.D.A qui, armés de patience et de compréhension, veulent à tout prix préparer au monde des chemins de Paix.

Pour la délégation de la République du Mali.

[illegible]

Nomaleïo Keïta Secrétaire général Ministère des affaires étrangères.

N-V-R delegation 1964
W. Ballantine
Harry Knudsen
[illegible]
D. H. [illegible]

Ich lege besonderen Wert darauf festzustellen, daß das deutsche Volk, das so sehr gekämpft hat, um die Welt zu beherrschen, jetzt so sehr für den Frieden in der Welt kämpft.

8. Oktober 1964

Präsident der Befreiungsbewegung
FRELIMO von Mozambique

Es ist auch für uns in Holland beruhigend zu wissen, daß die DDR mit soviel Selbstbewußtsein und soviel Selbstbeherrschung ihre Grenze schützt. Wieso soll denn eine Mauer eine Gefahr sein? Eine Mauer kann doch nur gegen Angriffe schützen!

8. Oktober 1964

Generalsekretär
der Friedensbewegung Hollands

Wir haben eben am Brandenburger Tor ergreifende Augenblicke erlebt, an jener historischen Stätte, wo das Herz der ganzen Welt schlägt. Wir begrüßen die Friedensliebe unserer Freunde aus der DDR, die mit einer großen Geduld und mit großem Verständnis um jeden Preis der Welt das Klima des Friedens erhalten möchten.

11. Oktober 1964

Für die Delegation der Republik Mali
Minister für Auswärtige
Angelegenheiten

Ἐκφράζουμε τό θαυμασμό μας στούς εργάτες-εργάτριες τῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, γιατί μέ τό θάρρος τους, τήν εργατικότητά τους καί τήν αὐτοθυσία περιφρουροῦν τήν εἰρήνη ὄχι μόνο τῆς δικῆς τους χώρας, ἀλλά καί τῆς δικῆς μας κι' ὅλου τοῦ κόσμου.

Οἱ Ἕλληνες Βουλευταί

Ἀντώνιος Πετραλιάς — Α. Πετραλιάς

Ἀναστάσιος Τσαίρας — [signature]

Μαρία Καραμήτρη — [signature]

谨向守衛在社會主義西方前哨的德意志民主共和国国家人民軍致以崇高的敬意。

中国人民坚决支持德意志民主共和国人民反對西德帝国主義侵犯国家主權的正義斗争，坚决支持你们争取缔结对德和约，並在此基础上使西柏林局势正常化的斗争。

讓我们緊密地团结起来，反对我们的共同敌人——美帝国主義和西德軍国主义。祝你们在斗争中取得更大的勝利！

乌兰夫 李达 许光達 張治中

一九六四年十月十一日

Wir bringen unsere Bewunderung zum Ausdruck. Gleichzeitig unseren Dank den Offizieren und Soldaten, die mit ihrem Mut und ihrer Aufopferung hier an der Grenze nicht nur den Frieden in Deutschland, sondern den Frieden in der ganzen Welt verteidigen.

11. Oktober 1964

Parlamentsdelegation
aus Griechenland
Petraljas
Jaras
Karigiorgi

Unsere Hochachtung der Nationalen Volksarmee der DDR, die an der westlichsten Front des sozialistischen Lagers auf Wacht steht. Das chinesische Volk unterstützt entschlossen den gerechten Kampf der Bevölkerung der DDR gegen den westdeutschen Imperialismus und für die Wahrung der staatlichen Souveränität. Es unterstützt entschlossen ihren Kampf für den Abschluß eines deutschen Friedensvertrages und für die Normalisierung der Lage in Westberlin auf dessen Grundlage.
Vereinigen wir uns im Kampf gegen den gemeinsamen Feind, den amerikanischen Imperialismus und westdeutschen Militarismus.
Wir wünschen Ihnen in Ihrem Kampf neue, noch größere Siege!

11. Oktober 1964

Regierungsdelegation
aus der Volksrepublik China
zum 15. Jahrestag der DDR
Ulanfu
Li Qiang
Yü Guang-yüan
Dschang Hai-föng
(thang Hai-feng)

नेपाल युवक संगठन 13-10-64

हामी नेपाल युवक संगठन का प्रतिनिधि हरु ले तपाईं कहाँ आएर सब
कुरा आहा पाउँन मौका पायौं र तुम्ने सब हामी हरु ले हेरयौं त्यस ले हामी
लाई कहिल्यै पनि [illegible] मा राख्ने छौं र हामी आफ्नो देश का युवक हरु लाई यस
कुरा देखिन औचित गराउने छौं. अन्त मा सबै लाई धन्यवाद दिन्छौं।

ज्ञानराज
[signature]
[illegible]
(नेपाल)

زرت بوابه برندن برج وآملی ان یأتی الیوم الذی یزول
فیه کل آثار الاستعمار و تتحطم الأسباب التي أدت إلى اقامة
هذا السور الذي يمنع بين ابناء البلد الواحد مع تمنياتي لشعب ألمانيا
الديمقراطية تحت ظل النظام الاشتراكي والسلام
٦٤/١٠/١٤

[signature]
وزير الصحة للجمهورية اليمنية

Como delegado Argentino al Forum Mundial de la Juventud, deseo desear a la RDA los mayores exitos en la lucha anti-fascistas, anti-revanchista, que tiene el mismo contenido que la lucha de mi pueblo: Derrotar al imperialismo, gendarme de los pueblos y artifice de la guerra.

Paz y libertad para los pueblos,

[signature]

20. 10 1964

[signature], Helsinki, Finland.

[illegible] — · —

Wir danken Ihnen, daß wir die Gelegenheit hatten, die Mauer zu sehen und die Wahrheit zu erfahren. Wir verstehen jetzt das Problem viel besser, und wir werden auch unseren Freunden zu Hause darüber berichten. Wir hoffen, daß wir sie ebenfalls von der Wirklichkeit überzeugen können, damit auch sie diese Dinge besser verstehen. Nochmals recht herzlichen Dank!

13. Oktober 1964 Jugenddelegation aus Nepal

Ich habe das Brandenburger Tor besucht, und ich hoffe, daß der Tag kommt, an dem alle Einflüsse des Imperialismus verschwinden, und daß die Ursachen beseitigt werden, die zur Errichtung dieses Schutzwalls führten, der die Söhne eines Landes trennt.
Meine guten Wünsche gelten der Bevölkerung der DDR, die in der sozialistischen Gesellschaftsordnung lebt.
Es lebe der Frieden!

14. Oktober 1964 Minister für Gesundheitswesen der Jemenitischen Arabischen Republik

Als argentinischer Delegierter des Weltkongresses der Jugend möchte ich der DDR die besten Erfolge im antimilitaristischen und antirevanchistischen Kampf wünschen, der den gleichen Inhalt hat wie der Kampf meines Volkes für die Zerschlagung des Imperialismus, des Gendarms der Völker und Initiators des Krieges.
Freiheit und Frieden für alle Völker!

20. Oktober 1964 Argentinischer Gast

La puerta de Brandenburgo, es el símbolo de un mundo dividido: de un lado las potencias imperialistas, el revanchismo, un mundo que muere; de otro lado los pueblos que luchan por el socialismo y la paz. Nos ha impresionado vivamente las fotografías de los cinco jóvenes soldados de la R.D.A. muertos en defensa de su patria: ellos representan el espíritu de la Alemania Democrática.

Un día el socialismo triunfará en toda Alemania. La puerta de Brandenburgo ya no será más un símbolo de división, sino de unión: una sola Alemania, Democrática y socialista.

Marcelo Fernández
Ministro Comercio Exterior
Cuba
Oct. 31/64

Vice-Ministro
Comercio Exterior

Director Ministerio
Comercio Exterior
Cuba

Director del Ministerio
de Comercio Exterior

Сердечно приветствую славных пограничников ГДР, зорко несущих вахту неприкосновенных границ Республики.

Желаю Вам дорогие товарищи новых успехов в Вашем нелегком труде.

Председатель
Совета Министров СССР – Косыгин –

„2" марта 1965.

Das Brandenburger Tor ist das Symbol einer geteilten Welt. Auf der einen Seite sind die Kräfte des Imperialismus und des Revanchismus, eine Welt die im Absterben begriffen ist – auf der anderen Seite die Völker, die für den Sozialismus und Frieden kämpfen. Uns beeindruckten stark die Fotografien der fünf jungen Soldaten der DDR, die bei der Verteidigung ihres Vaterlandes gefallen sind. Sie stellen den Geist des demokratischen Deutschlands dar.
Eines Tages wird der Sozialismus in ganz Deutschland triumphieren. Das Brandenburger Tor wird nicht mehr ein Symbol der Teilung, sondern ein Symbol der Vereinigung in ein demokratisches, sozialistisches Deutschland sein.

31. Oktober 1964

Marcelo Fernandez
Minister für Außenhandel Kuba

Einen herzlichen Gruß den ruhmreichen Grenzsoldaten der DDR, die zuverlässig die Unantastbarkeit der Grenzen der Republik schützen.
Ich wünsche Ihnen, liebe Genossen, neue Erfolge bei Ihrer schweren Aufgabe.

2. März 1965

Kossygin
Vorsitzender
des Ministerrates der UdSSR

Iako ovaj zid predstavlja žalosnu stvar, jer deli nemački narod, on je rezultirao kao nužnost čuvati na prostoru ovo ovaj sada na strane Demokratske Republike Nemačke brane pravedne stvari. Želimo im da u svome zadatku i obavezama prema domovini uvek uspevaju u čilju ne samo odbrane nezavisnosti DDR, već i odbrana protiv revanšizma zapadnonemačkih militarista i ideole fašizma.

Sindikalna delegacija Jugoslavije
[illegible]

Det har været en stor oplevelse, at få saglig oplysning om Berlin-muren.
En oplysning, som ikke når til at få i de vestlige Lande.
Takk fyri góða upplýsing.

BERLIN 3. maj 1965
Gunnvør Djurhuus.
Kjartan Hoydal.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

Wenn auch eine solche Grenze eine traurige Sache darstellt, da sie ein ganzes Volk in zwei Teile trennt, so ist doch ihre Errichtung eine Notwendigkeit. Von seiten der DDR verteidigen die Grenzsoldaten der DDR eine gerechte Sache. Wir wünschen ihnen bei der Erfüllung ihrer Pflichten, die sie gegenüber der Heimat haben, viel Erfolg, da sie nicht nur die Unabhängigkeit der DDR verteidigen, sondern auch erfolgreich Hilfe im Kamf gegen den westdeutschen Revanchismus und Militarismus leisten und ihre ganze Kraft für die Ideale des Sozialismus einsetzen.

2. Mai 1965 Delegation aus Jugoslawien

Für uns war es ein großes Erlebnis, sachliche Aufklärung über die Mauer in Berlin zu erhalten.
Eine Aufklärung, die man in der westlichen Welt nicht bekommt.
Vielen Dank für diese guten Ausführungen.

3. Mai 1965 Delegation aus Dänemark

Nachdem wir die ganze Wahrheit über die Angelegenheiten Berlins erfahren haben, hat die Delegation, die sich auf einem Besuch in der Deutschen Demokratischen Republik befindet, den unbedingten Wunsch, der Armee der Deutschen Demokratischen Republik ihre Bewunderung auszudrücken und ebenfalls den Glückwunsch denen, die durch ihre große Geduld und durch ihr ruhiges Blut entschlossen sind, nicht auf die barbarischen Provokationen der Imperialisten einzugehen. Die Delegation Khmer wünscht, daß eines Tages die beiden deutschen Staaten in einer einheitlichen Familie wiedervereinigt werden. In einer möglichst kurzen Zeit.

5. Mai 1965 Regierungsdelegation aus Kambodscha

لقد زرت منطقة الحدود في السادس من ايار ١٩٦٥ ، ولقد تأثرت تأثراً كبيراً من هذه المشاهد التي رأيتها،
كما انفعلت لها والتي خلفها الاستعمار ، وكما اني رأيت ان هذه المشاهد غير طبيعية ابداً ،
واتمنى للشعب الالماني ان يعود الى وحدته ووجوده كانسان بارادته والشكل الذي يراه بعيداً عن تأثير
الاستعمار والتدخل الاجنبي ، وعسى ان يكون هذا اليوم قريباً ، يوم ينحسر الاستعمار عن جميع
الشعوب المستعمرة والمضطهدة ومنها شعب فلسطين الوطن العربي المحتل من الاستعمار الصهيوني .
وبهذه المناسبة انتهز الفرصة لمشاركة الشعب الالماني في افراحه واحتفاله
بمناسبة مرور عشرين عاماً على تحرره من النازية

وزير ... في الجمهورية العربية السورية
ورئيس وفد ... العربية السورية
الوليد طالب

٦/٥/٦٥

Ардын ба социалист лагерийн
баруун хилийг найдвартайгаар
хамгаалж байгаа Ардчилсан
Германы ах ард нартаа
Б.Н.М.А.Улсын ард түмний
өмнөөс хамгийн сайн сайхныг
ерөөж их амжилтыг хүсье.
Дархан хил хязгаарын
сэргэг манааныг хүргэж эр
зоригоо бичигдүүлэгч алдарт
хилчин бүх байлдагч офицер
нарт байлдааны ба улс
төрийн бэлтгэлээ байнга
дээшлүүлэх ажилд нь амжилт
хүсье.

Б.Н.М.А.Улсын Ардын их
хурлын тэргүүлэгчдийн
дарга
Ж. Самбуу.

1965. 5. 8.

Б. Дорж

Ich habe am 6. Mai 1965 das Grenzgebiet besucht. Ich war tief beeindruckt von all dem, was ich gesehen habe und was der Imperialismus hinterlassen hat. Ich sah ebenfalls, daß all das vollkommen unnatürlich ist. Ich wünsche dem deutschen Volk, daß es zu seiner Einheit und zu seiner humanistischen Rolle gelangt und seinen Willen zu der Form entwickelt, die es wünscht, fern von jeder imperialistischen Beeinflussung und ausländischer Einmischung, und daß der Tag nahe sei, an dem der Imperialismus von allen Völkern, die er unterjocht und unterdrückt hat, vertrieben wird, insbesondere von dem von Imperialismus und Zionismus besetzten arabischen Palästina. Ich nehme diese Gelegenheit wahr, um an der Freude und den Feierlichkeiten des deutschen demokratischen Volkes anläßlich des 20. Jahrestages der Befreiung vom Faschismus teilzunehmen.

6. Mai 1965

Walid Taleb
Minister für
Präsidentschaftsangelegenheiten
und Leiter der Delegation
der syrisch-arabisch-deutschen
Freundschaft

Wir wünschen unseren Brüdern des demokratischen Deutschlands, die die westliche Grenze des großen sozialistischen Lagers zuverlässig schützen, im Namen des Volkes der Mongolischen Volksrepublik alles Gute und große Erfolge. Wir wünschen allen ruhmreichen Kämpfern und Offizieren der Grenztruppen, die die unantastbare Grenze ehrenhaft schützen, große Erfolge bei der ständigen Erhöhung ihrer Kampfbereitschaft und -moral.

8. Mai 1965

Partei- und Regierungsdelegation
der Mongolischen Volksrepublik
Zambo, Vorsitzender des Präsidiums
des großen Volkshurals
der Mongolischen Volksrepublik

Rất căm phẫn trước những âm mưu và hành động khiêu khích của bọn quân phiệt phục thù Tây Đức và của bọn đế quốc Mỹ đang chiếm đóng ở Tây Balinh và Tây Đức đối với chủ quyền lãnh thổ của nước Cộng hòa dân chủ Đức. Chúng tôi hoàn toàn ủng hộ mọi biện pháp cứng rắn của chánh phủ và quân đội nhân dân CHDC Đức nhằm ngăn chặn những hành vi ăn cướp của phía Tây Đức. Chúng tôi xem việc xây dựng bức tường ở biên giới Tây Bá linh là một biện pháp chánh đáng và hiệu lực bảo vệ hòa bình không những cho nhân dân Balinh, mà cho cả Châu Âu và thế giới.

Xin gởi đến các chiến sĩ biên phòng Balinh (CHDC Đức) vinh quang lời chào nồng thắm thiết của những chiến sĩ giải phóng quân và du kích miền Nam Việt nam đang đấu tranh chống đế quốc Mỹ xâm lược ở MNVN.

Balinh 11/5/65

TM Đoàn đại biểu Mặt trận dân tộc giải phóng MNVN

Lê Thị Chi

TRAN HOAI NAM

Hoài Hà

Дорогие друзья!

Мы восхищены Вашим мужеством, выдержкой, стойкостью в выполнении почетной и ответственной задачи по охране государственной границы Г.Д.Р.

Желаем Вам успехов в боевой и политической подготовке, крепкого здоровья и счастья.

Советские летчики-космонавты:

/Beliaew/

6.10.1965 г.

/Leonow/

Wir sind über die Anschläge auf die territoriale Souveränität der DDR und die provokatorische Handlungsweise der westdeutschen Revanchisten und Militaristen und der amerikanischen Imperialisten, die gegenwärtig Westberlin und Westdeutschland besetzt halten, zutiefst empört. Wir unterstützen voll und ganz die entschlossenen Maßnahmen der Regierung und der NVA der DDR zur Verhinderung von Piratenakten Westdeutschlands. Wir betrachten die Errichtung der Mauer an der Grenze zu Westberlin als eine gerechte und wirksame Maßnahme zur Verteidigung des Friedens nicht nur im Interesse der Berliner Bevölkerung, sondern auch im Interesse Europas und der ganzen Welt.
Wir möchten den ruhmreichen Grenzsoldaten und Offizieren in Berlin (DDR) die herzlichsten Grüße der Soldaten und Partisanen Südvietnams, die gegenwärtig gegen die amerikanischen Aggressoren in Südvietnam kämpfen, übermitteln.

11. Mai 1965

Delegation der Nationalen Front
für die Befreiung Südvietnams

Teure Freunde!
Wir sind von Ihrer Tapferkeit, Ihrer Standhaftigkeit und Ihrer Beharrlichkeit in der Erfüllung Ihrer ehrenvollen und verantwortungsvollen Aufgabe beim Schutz der Staatsgrenze der DDR begeistert.
Wir wünschen Ihnen in der militärischen und politischen Ausbildung Erfolge, beste Gesundheit und Glück.

6. Oktober 1965

Die sowjetischen Flieger-Kosmonauten
Beljajew, Leonow

2. ergänzte Auflage
Verlag Zeit im Bild, 8019 Dresden, Spenerstraße 21
Gestaltung: Alfred Brückner
Druck: Druckerei Völkerfreundschaft Dresden, Zweigwerk Meißen, III-21-3
411/65 (1, 2, 3, 4, 5, 6, 22)